

CONVENIO DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
(ESPAÑA)
Y
L' UNIVERSITÀ

De una parte, D. José Antonio Mayoral Murillo, en nombre y representación de la Universidad de Zaragoza, en ejercicio de su cargo de Rector, para el que fue nombrado por Decreto 1/2021, de 13 de enero, del Gobierno de Aragón (BOA nº 10 de 18 de enero de 2021). Se encuentra facultado para este acto en virtud de la representación legal señalada en el artículo 50 de la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario, y en el artículo 66 del decreto 1/2004, de 13 de enero, del Gobierno de Aragón por el que se aprueban los Estatutos de la Universidad de Zaragoza, modificados por Decreto 27/2011, de 8 de febrero, del Gobierno de Aragón, con domicilio social en c/ Pedro Cerbuna, 12 – 50009 Zaragoza.

Y, de otra, D. ,
Rector/Presidente de la Universidad de
.....

(Añadir ley o decreto de nombramiento)

CONSIDERANDO

Que ambas instituciones se encuentran unidas por una comunidad de intereses y objetivos en el campo académico y cultural,

Que ambas desean incrementar su propio desarrollo, para lo cual la colaboración internacional resulta muy eficaz,

ACCORDO DI COOPERAZIONE
TRA
L'UNIVERSITÀ DI SARAGOZZA
(SPAGNA)
E
L'UNIVERSITÀ (ITALIA)

Da un lato, il Sig. José Antonio Mayoral Murillo, a nome e per conto dell'Università di Saragozza, nell'esercizio della sua carica di Rettore, per il quale è stato nominato con Decreto 1/2021, del 13 gennaio, del Governo di Aragona (BOA n. 10 del 18 gennaio 2021). È autorizzato per questo atto in virtù della rappresentanza legale indicata nell'articolo 50 della legge organica 2/2023, del 22 Marzo, del sistema universitario e nell'articolo 66 del decreto governativo 1/2004, del 13 gennaio, del Governo d'Aragona con cui sono approvati gli Statuti dell'Università di Saragozza, modificati dal Decreto 27/2011, dell'8 febbraio, del Governo di Aragona, con sede legale in c / Pedro Cerbuna, 12 - 50009 Saragozza

E l'Ill.mo Sig.
Rettore/Preside dell'Università di
.....

(Aggiungere legge o decreto di nomina)

PREMESSO

Che ambedue le Istituzioni hanno interessi ed obiettivi comuni nel campo accademico e culturale,

Che ambedue desiderano incrementare il proprio sviluppo, per cui la collaborazione internazionale risulta molto efficace, e

Que es deseable establecer un mecanismo coordinador para concretar actuaciones y canalizar las soluciones administrativas y financieras exigidas por la cooperación,

DECLARAN

Que, con intención de colaborar en el desarrollo de su profesorado sobre materia docente e investigadora y aumentar la calidad de los servicios formativos que prestan a sus respectivas comunidades, ambas instituciones consideran conveniente acrecentar su vinculación académica y establecer y desarrollar sus relaciones dentro de un espíritu de cooperación y buen entendimiento, con el propósito de ofrecer a sus miembros, profesores y estudiantes, los beneficios de un intercambio cultural, y por ello

ACUERDAN

Establecer un convenio institucional de cooperación de acuerdo con las siguientes cláusulas:

Artículo primero. El presente convenio va destinado a facilitar la cooperación interuniversitaria en los campos de la enseñanza y la investigación en los tres ciclos de la enseñanza superior.

Artículo segundo. En aras de esta cooperación las partes firmantes podrán:

- 1) Comunicar los resultados de sus experiencias pedagógicas (cursos, seminarios, etc.).
- 2) Informar a la otra parte de los congresos, coloquios, reuniones científicas y seminarios que cada una organice e intercambiar las publicaciones y documentos resultantes de estas actividades.
- 3) Favorecer, dentro de los reglamentos propios de cada país, la participación del personal docente de la otra institución en cursillos, coloquios, seminarios o congresos organizados según lo previsto en los programas anuales de colaboración.

Che è auspicabile stabilire un meccanismo di coordinazione per concretizzare le azioni e indirizzare così le soluzioni amministrative e finanziarie che la cooperazione esige,

DICHIARANO

Che, con l'intenzione di collaborare allo sviluppo del proprio corpo docente in materie di insegnamento e di ricerca e migliorare la qualità dei servizi formativi che offrono alle loro rispettive comunità, ambedue le istituzioni ritengono conveniente aumentare il vincolo accademico e stabilire e sviluppare i propri rapporti con spirito di cooperazione e buon intendimento, allo scopo di offrire ai propri membri, docenti e studenti, i benefici di uno scambio culturale, per cui

CONCORDANO

di stabilire un accordo istituzionale di cooperazione in accordo alle seguenti clausole:

Articolo primo. Il presente accordo è destinato ad agevolare la cooperazione interuniversitaria nel settore dell'insegnamento e della ricerca nei tre cicli dell'istruzione superiore.

Articolo secondo. Nell'interesse di questa cooperazione, le parti firmatarie possono:

- 1) Comunicare i risultati delle proprie esperienze pedagogiche (corsi, seminari, ecc.).
- 2) Informare l'altra Università dei congresi, colloqui, riunioni scientifiche e seminari che ciascuna organizza e scambiare le pubblicazioni e documenti risultanti da tali attività.
- 3) Favorire, secondo le normative proprie di ciascun paese, la partecipazione del personale docente dell'altra istituzione a corsi, colloqui, seminari o congresi organizzati secondo quanto previsto nei programmi annuali di collaborazione.

4) Apoyar, dentro de sus posibilidades, los intercambios de profesores durante un cierto tiempo, ya sea con fines docentes o de investigación.

5) Intercambiar estudiantes con la otra institución, de acuerdo con los programas anuales previstos en el artículo tercero, siempre que éstos cumplan con los requisitos vigentes en la que los recibe. En lo que se refiere a la seguridad social, los estudiantes se someterán a los reglamentos en vigor en la institución que los reciba.

Artículo tercero. Los programas concretos de cooperación se incorporarán como anexo al presente convenio. Se faculta a los directores o decanos de los departamentos o centros afectados para que firmen el contenido del mencionado anexo en nombre del Rector, tras haberle dado previamente cuenta de ello.

Artículo cuarto. Se creará una Comisión Mixta de Seguimiento del convenio, integrada por dos representantes de cada parte. Se reunirá cuando lo solicite una de ellas, pudiendo hacerlo por medios telemáticos. Por parte de la Universidad de Zaragoza uno de los representantes será el Vicerrector con competencias en Internacionalización y Cooperación o persona en quien delegue, y el otro uno de los promotores del convenio, que será responsable del seguimiento de las actividades. Los anexos al convenio podrán establecer mecanismos específicos para su seguimiento.

Artículo quinto. Será responsabilidad de la institución de origen articular el sistema para asegurar que, cada uno de los participantes en acciones de movilidad, dispongan de la correspondiente póliza de seguros con la cobertura adecuada para el lugar de acogida, actividad a realizar y periodo de estancia. En todo caso incluirá un seguro de accidentes y atención sanitaria.

Artículo sexto. Ambas universidades procurarán conseguir la financiación necesaria para el desarrollo de los intercambios mencionados con cargo a programas desarrollados por instituciones

4) Facilitare, a seconda delle possibilità, gli scambi di professori durante un determinato periodo, sia a scopo docente che di ricerca.

5) Realizzare scambi di studenti con l'altra istituzione, d'accordo con i programmi annuali previsti nell'articolo terzo, sempre che questi rispettino i requisiti vigenti nell'Università di accoglienza. Per quanto riguarda la previdenza sociale, gli studenti accetteranno i regolamenti in vigore nell'istituzione ospitante.

Articolo terzo. I programmi concreti di cooperazione verranno inseriti come allegato al presente accordo. Si darà facoltà ai direttori o decani dei dipartimenti o centri in questione affinché firmino il contenuto del menzionato allegato nelle veci del Rettore, dopo averlo informato previamente.

Articolo quarto. Sarà creata una commissione mista di controllo dell'accordo, composta da due rappresentanti di ciascuna delle parti. Detta commissione si riunirà quando richiesto da una delle parti, potendo farlo per via telematica. Da parte dell'Università di Saragozza, uno dei rappresentanti sarà il Vicerettore con competenze in internazionalizzazione e cooperazione ovvero la persona da questi delegata, e l'altra uno dei promotori dell'accordo, che sarà responsabile per il monitoraggio delle attività. Gli allegati all'accordo possono stabilire meccanismi specifici per il loro monitoraggio.

Articolo quinto. L'istituzione di origine sarà responsabile di realizzare il sistema per assicurare che ciascuno dei partecipanti ad azioni di mobilità abbia la polizza di assicurazione corrispondente con una copertura adeguata al luogo di accoglienza, le attività da realizzare e il periodo di soggiorno. Sarà sempre inclusa un'assicurazione per incidenti, e assistenza sanitaria.

Articolo sesto. Ambedue le università faranno il possibile per ottenere il finanziamento necessario per la realizzazione dei citati scambi a carico dei programmi svolti da istituzioni locali, regionali, nazionali e internazionali.

u organismos locales, regionales, nacionales e internacionales.

Artículo séptimo. El presente convenio entra en vigor a partir del momento de su firma por ambas instituciones.

Artículo octavo. Este convenio tendrá una duración de cuatro años, pudiendo prorrogarse, hasta el máximo legal, por tácita reconducción.

Artículo noveno. Este convenio podrá denunciarse en cualquier momento por una de las partes, con un preaviso de tres meses, lo cual no impedirá la culminación de las acciones concretas ya iniciadas.

Artículo décimo. La modificación de este convenio, por común acuerdo de las instituciones, requerirá el mismo procedimiento que para su elaboración inicial.

Artículo undécimo. Los directores de las unidades de formación e investigación, facultades, escuelas, departamentos, institutos, centros, laboratorios y servicios a los que conciernen quedan encargados, cada uno en lo que le atañe, de la puesta en funcionamiento del presente convenio.

Artículo duodécimo. Queda excluido cualquier proceso de reclamación judicial.

Y, en prueba de conformidad con lo estipulado, se suscribe el presente acuerdo de cooperación en el lugar y fecha indicados.

En Zaragoza, a de de 20
EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD DE
ZARAGOZA

José Antonio Mayoral Murillo

Articolo settimo. Il presente accordo entrerà in vigore a partir del momento della firma da entrambe istituzioni.

Articolo ottavo. Questo accordo avrà la durata di quattro anni, al massimo legale, potendo essere prorogato per tacito rinnovo.

Articolo nono. Questo accordo potrà essere disdetto in qualsiasi momento da una delle parti, con un previo avviso di tre mesi, fatto che non impedirà di portare a termine le azioni concrete già iniziate.

Articolo decimo. La modifica di questo accordo, effettuata di comune accordo, richiederà la stessa procedura di quella della sua stesura iniziale.

Articolo undicesimo. I direttori delle unità di formazione e di ricerca, facoltà, scuole, dipartimenti, istituti, centri, laboratorii e servizi a cui concernono sono incaricati, ciascuno secondo le proprie competenze, di mettere in funzionamento il presente accordo.

Articolo dodicesimo. È escluso qualsiasi processo di ricorso giudiziale.

E, conforme a quanto stipulato, si firma il presente accordo di cooperazione nel luogo e data indicati.

, lì 20
IL RETTORE
DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
